

**Commission économique pour l'Europe****Comité des transports intérieurs****Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses**

Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé
à l'Accord européen relatif au transport international
des marchandises dangereuses par voies de navigation
intérieures (ADN) (Comité de sécurité de l'ADN)

Trente-sixième session

Genève, 27-31 janvier 2020

Point 5 b) de l'ordre du jour provisoire

Propositions d'amendements au Règlement annexé à l'ADN :**Autres propositions****1.8.1.2.1 de l'ADN – Listes de contrôle normalisées
des bateaux****Communication des Gouvernements allemand,
français et autrichien *, ****

Document connexe : ECE/TRANS/WP.15/AC.2/72, par. 53 et 54

1. Par le présent document, l'Allemagne, la France et l'Autriche soumettent au Comité de sécurité ADN un projet de listes de contrôle normalisées pour les bateaux à marchandises sèches (annexes 1a et 1b) et pour les bateaux-citernes (annexes 2a et 2b).
2. L'annexe 3 contient des explications concernant l'utilisation des listes de contrôle des bateaux, qui pourraient être publiées à un endroit approprié du site Web de la CEE.
3. Le Comité de sécurité est invité à examiner les projets, à en confirmer la teneur ou à les modifier et à faire en sorte qu'ils soient soumis au Comité d'administration de l'ADN et/ou au secrétariat.

* Diffusé en langue allemande par la Commission centrale pour la navigation du Rhin sous la cote CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2020/20.

** Conformément au programme de travail du Comité des transports intérieurs pour la période 2018-2019 (ECE/TRANS/2018/21/Add.1, module 9.3).



Annexe 1a

[Original: anglais, français et allemand]

Standardisierte Kontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe
Standardized check list in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels
Liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / Name / Nom:	2. Liste Nr. / list No. / Liste N°:
3. Anschrift / Address / Adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / N° de téléphone:	5. E-Mail / E-mail / Courriel:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / Date / Date:	7. Uhrzeit / Time / Heure:
8. Wasserstraße / Waterway / Voie navigable: km/км:	9. Ortslage / Location / Lieu:
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> under way <input type="checkbox"/> berthed vessel <input type="checkbox"/> at loading/unloading <input type="checkbox"/> bateau faisant route <input type="checkbox"/> bateau au mouillage <input type="checkbox"/> en chargement/en déchargement	
Schiffsdaten / Vessel data / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / Official vessel number / N° officiel du bateau:	11. Schiffsname / Vessel name / Nom du bateau:
12. Schiffstyp / Type of vessel / Type du bateau <input type="checkbox"/> Motortrockengüterschiff / motorized dry cargo vessel / Bateau automoteur à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Trockengüterschubleichter / Dry cargo barge / Barge à marchandises sèches <input type="checkbox"/> Schubschiff / Pusher / Pousseur <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel / Bateau de navigation intérieure <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing vessel / Navire de mer	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / Number of the ADN certificate of approval and issuing authority / Numéro du certificat d'agrément ADN et autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum / Date of issuance: / Date de délivrance: Gültigkeit (bis): / Validity (until): / Validité (jusqu'au):

<p>14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / entries in the certificate of approval / inscriptions dans le certificat d'agrément</p> <p><input type="checkbox"/> 7.1.2.19.1</p> <p><input type="checkbox"/> 7.2.2.19.3</p> <p><input type="checkbox"/> Doppelhüllenschiff / Double hull vessel / Bateau à double coque</p>	
<p>15. <input type="checkbox"/> Einzelfahrer / Single vessel / Bateau isolé</p> <p><input type="checkbox"/> Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy / Bateau conduisant un convoi</p> <p><input type="checkbox"/> Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy / Bateau compris dans un convoi</p> <p>Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel / N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:</p>	
16. auf der Fahrt von / coming from / en provenance de:	17. nach / to / à:
<p>18. Beförderer / Carrier / Transporteur:</p> <p>(Name, Anschrift / Name, Address / Nom, Adresse)</p> <p>Schiffsführer / Boat Master / Capitaine du bateau</p> <p>(Name, Patentdaten, Bordtelefon) / (Name, Licence, Phone on Board) / (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)</p>	
<p>19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification):</p> <p><i>oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / ou copie du document de transport</i></p>	

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ Applicable provisions Dispositions applicables
Dokumente / Documents / документы / Documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung / Responsible master has a certificate of special knowledge of ADN / Le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.1.3.15 8.1.2.2 b) 8.2.1.2 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (wenn zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e) / Transport document(s) / Document(s) de transport					5.4.0 5.4.1 [5.4.5] 5.5.2.4 5.5.3.7 8.1.2.1 b)
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) vorhanden? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.1.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.6 8.1.2.7 8.6.1.1 8.6.1.2
24.	Stauplan an Bord vorhanden / Loading plan present on board / Plan de chargement présent à bord					7.1.4.11 8.1.2.2 a) 8.1.2.8
Beförderungsbestimmungen / Transport regulations / Opération de transport						
25.	Weitere Dokumente vorhanden / Other documents on board / Autres documents se trouvant à bord [siehe optionale Anlage / see optional annex / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.2
26.	Beförderung der gefährlichen Güter zugelassen / Transport of the dangerous goods permitted / Le transport est-il autorisé?					1.1.2.1 1.5. 3.2.1 Tab. A (8) 7.1.1.11
27.	Freistellungen anwendbar / Exemptions applicable / Exemptions applicables					1.1.3
28.	Begrenzung der beförderten Mengen (ausgenommen Doppelhüllenschiffe) / Limitation of the quantities carried (except double hull vessels) / Limitation des quantités transportées (à l'exception des bateaux à double coque)					7.1.2.0 7.1.4.1

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables
29.	Bei Containern auf Doppelhüllenschiffen: Stabilitätsbestimmungen eingehalten / In case of containers on a double hull vessel: stability requirements fulfilled / Lorsque des conteneurs sont transportés à bord de bateaux à double coque, les règles en matière de stabilité sont-elles observées ?					9.1.0.94.2
30.	Zusammenladeverbote beachtet / Prohibition of mixed loading obeyed / Interdiction de chargement en commun appliquée					7.1.4.2 7.1.4.3 7.1.4.4 7.1.4.5
31.	Vorsichtsmaßnahmen bei Nahrungs-, Genuss- und Futtermitteln / Precautions with respect to foodstuffs, other articles of consumption and animal feeds / Précautions relatives aux denrées alimentaires, autres objets de consommation et aliments pour animaux					7.1.4.10
32.	Besondere Vorschriften für die Beförderung von Gütern unter Temperaturkontrolle / Special provisions applicable to the carriage by temperature control / Dispositions particulières applicables au transport sous régulation de température					7.1.7
33.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessels in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / Mesures d'exploitation ou techniques prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses (si applicable)					1.10.3.3
34.	Nur autorisierte Personen an Bord / <u>Only persons authorized on board</u> / Seules personnes autorisées à bord					8.3.1 [7.1.4.14.7.1.3]
35.	Feuerlöscheinrichtung / Fire-extinguishing system / Installation d'extinction de l'incendie					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.1
36.	Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room / Installation fixe d'extinction de l'incendie additionnelle fixée à demeure dans le compartiment des machines					1.6.7.2.1.1 9.1.0.40.2
37.	Elektrische Anlagen und Geräte im geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsring-leuchten, Beleuchtung), wenn sie nicht durch zentral angeordnete Schalter spannungslos gemacht werden können / Electrical installations and equipment in the protected area on the deck of at least of the 'limited explosion risk' type if they can not be switched off by means of centrally located isolation switches / Equipement électrique dans la zone protégée du pont au moins avec « risque limité d'explosion » s'ils ne peuvent pas être mis hors tension par des interrupteurs situés dans un endroit central					1.2.1 9.1.0.53.1

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ Applicable provisions Dispositions applicables
38.	Elektrische Anlagen und Geräte ausserhalb des geschützten Bereich an Deck mindestens „begrenzte Explosionsgefahr“ (z.B. Rettungsringleuchten, Beleuchtung), wenn keine Ausnahmen zutreffend / Electrical installations and equipment outside the protected area at least of the ‘limited explosion risk’ type, if no exemptions applicable / Installations et équipements électriques situés à l’extérieur de la zone protégée au moins du type « à risque limité d’explosion », sauf si exemptions applicables					1.2.1 9.1.0.52.1 9.1.0.52.2
39.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten Stellen / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / Panneaux interdisant l’accès à bord facilement lisibles aux emplacements appropriés					8.3.3 9.1.0.71 9.2.0.71
40.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten Stellen / Notice boards prohibiting smoking at appropriate places / Panneaux « interdit de fumer » aisément lisibles aux emplacements appropriés					7.1.3.41.1 8.3.4 9.1.0.74 9.2.0.74
41.	Öffnen/Abdeckung von Laderäumen / Opening/protection of holds / Ouverture/protection des cales					7.1.3.22
42.	Lüftung der Laderäume / Ventilation of the holds / Ventilation des cales					3.2.1 Tab. A Sp. (10) 7.1.1.12 7.1.4.12 7.1.6.12 9.1.0.12
43.	Stoffe mit HA10 an Deck im geschützten Bereich gestaut / substances with HA10 stowed on deck in the protected area / Des matières soumises à la prescription HA10 sont entreposées dans la zone protégée du pont					3.2.1 Tab. A Sp. (11) 7.1.6.14
44.	Versandstücke korrekt gestaut und gesichert / Packages correctly stowed and secured / Colis correctement arimés et assujettis					7.1.4.14
44.	Versandstücke ausgenommen geschlossene Container, MEGC, gedeckte Fahrzeuge oder gedeckte Wagen mit, Tankcontainer, ortsbewegliche Tanks, Tankfahrzeuge, Kesselwagen, Klasse 3, 4.1, 4.2, 5.1 oder 8 in Fässern, vollwandigen Containern oder vollwandigen Fahrzeugen oder Wagen und Klasse 2 in Flaschen in den Laderäumen gestaut / packages except closed containers, MEGCs, sheeted vehicles or sheeted wagons, tank-containers, portable tanks, tank vehicles, tank wagons, Classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 or 8 in drums or in containers with complete walls or vehicles or wagons with complete walls and cylinders of class 2 stowed in the holds / Les marchandises dangereuses sont chargées dans les cales, à l’exception des marchandises dangereuses chargées dans des conteneurs fermés, des CGEM, des véhicules couverts ou des wagons couverts, des conteneurs-citernes ou des citernes mobiles, des véhicules-citernes, des wagons-citernes, des marchandises dangereuses des classes 3, 4.1, 4.2, 5.1 ou 8 contenues dans des fûts ou dans des engins de transport à parois pleines, et des matières de la classe 2 contenues dans des bouteilles					7.1.4.14.4 7.1.4.14.5

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ Applicable provisions Dispositions applicables
46.	Kennzeichnung und Bezeichnung von Versandstücken (Stichproben, Sichtprüfung), Anbringen von Großzetteln und Kennzeichnung mit orangefarbenen Tafeln / Marking and labelling of packages (sample, visual inspection), placarding and Orange-coloured plate marking / Marquage et étiquetage des colis (vérification par sondage, examen extérieur), placardage et signalisation orange					3.4 3.5 5.2 5.3 5.5.2.3 5.5.3.4 5.5.3.6
47.	Keine beweglichen elektrischen Kabel im geschützten Bereich vorhanden außer Kabel, die die Anforderungen in 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 und 9.1.0.53.5 erfüllen / No movable electric cables in the protected area but cable meeting the requirements of 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 and 9.1.0.53.5 / Pas de câbles électriques mobiles dans la zone protégée à l'exception des câbles conformes aux prescriptions du 9.1.0.53.3, 9.1.0.53.4 et 9.1.0.53.5					7.1.3.51.2 9.1.0.53.3 9.1.0.53.4 9.1.0.53.5
48.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights / Signalisation avec des cônes bleus/des feux bleus					3.2.1 Tab. A Sp. (12) 7.1.5.0
49.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden / During loading and unloading: means of evacuation available / Disponibilité des moyens d'évacuation pendant le chargement et le déchargement					1.4.2.2.1 d) 7.1.4.7.1 7.1.4.77
50.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in einwandfreiem Zustand und Reparaturen nur durch einen Sachkundigen einer Fachfirma ausgeführt / The electrical and non-electrical installations and equipment properly maintained and repair only by an expert from a specialized company / Les installations et équipements électriques et non-électriques sont parfaitement entretenus et réparés par un expert d'une société spécialisée					7.1.3.51.1 8.1.7.3
Ausrüstung / equipment / équipements						
51.	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / Personal protection PP for each crew member on board and checked / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection personnelle PP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
52.	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft // Suitable escape device for each person on board and checked / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
53.	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5 8.1.6.3
54.	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / Il y a à bord un toximètre TOX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 7.1.2.5 8.1.5.1 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / Topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften/ Applicable provisions Dispositions applicables
55.	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / Il y a à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambient A, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.1 Tab. A Sp. (9) 8.1.5.1 8.1.6.3
56.	Zwei zusätzliche Handfeuerlöcher an Bord / Two additional hand fire-extinguishers on board / Il y a à bord deux extincteurs à main additionnels					8.1.4 8.1.6.1 9.1.0.40.3
57.	Ergänzende Angaben zu Verstößen / Supplementary information on infringements / Informations complémentaires concernant des infractions					
	Sonstige Anmerkungen: Other observations: Autres observations:					
58.	Die Kontrolle wurde gemäß standardisierter Kontrollliste durchgeführt / The check has been made according to the standardized checklist / Le contrôle a été effectué conformément à la liste de contrôle standardisée.					
	Name / Name / Nom		Unterschrift / Signature / Signature			
59.	Ich habe die Ergebnisse der Kontrolle zur Kenntnis genommen und eine Kopie der Kontrollliste erhalten / I have taken notice of the results of the check and have received a copy of the checklist / J'ai pris note des résultats du contrôle et reçu copie de la liste de contrôle.					
	Name (Schiffsführer) / Name (master of the vessel) / Nom (conducteur)		Unterschrift / Signature / Signature			

Annex 1b

[Original: English, French and German]

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Trockengüterschiffe Annex to the standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for dry cargo vessels Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux à marchandises sèches conformément à l'ADN 1.8.1.2.1						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables
25.1	Container-/Fahrzeugpackzertifikat / Large container, vehicle and wagon packing certificate / Certificat d'empotage du grand conteneur, du véhicule et du wagon					8.1.2.1 (b) 5.4.2
25.2	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4
25.3	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d) 8.1.2.8
25.4	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / The inspection certificate of the insulation resistance of the electrical installations, the certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems, proof of the conformity of the documents with the circumstances on board / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation des installations électriques, les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, la preuve de la conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / A certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses, the inspection of the special equipment / L'attestation relative à l'inspection des tuyaux d'extinction d'incendie, et l'attestation relative à l'inspection de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle		in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions (RU) Dispositions applicables
25.6	Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse / record book of all required measurements / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les résultats de mesures					8.1.2.1 (g) 7.1.3.1.3 7.1.3.1.4 7.1.3.1.5 7.1.3.1.6 7.1.3.1.7 7.1.3.1.6 7.1.6.12 7.1.6.16 8.1.2.8
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the bi- or multilateral agreements which are used for a transport of the relevant text of the special authorizations if the transport operation is performed under this/these special authorization(s) / Copie des accords bilatéraux ou multilatéraux appliqués pour le transport et des autorisations spéciales en vertu desquelles le transport est effectué					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8
25.8	Für Doppelhüllenschiffe: Lecksicherheitsplan und Stabilitätsunterlagen / For double hull vessels: damage control plan and documents concerning stability / Pour les bateaux à double coque, un plan de sécurité en cas d'avarie et les documents relatifs à la stabilité					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 1.2.1 9.1.0.93 9.1.0.95 9.2.0.93 9.2.0.95
25.9	Für Doppelhüllenschiffe: gültiges Klassifikationszeugnis / For double hull vessels, the certificate of the recognized classification society / Pour les bateaux à double coque, l'attestation de la société de classification agréée					8.1.2.2 (c) 8.1.2.8 9.1.0.88 9.2.0.88
25.10	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.2 (d) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.40.2.9
25.11	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die für den Einsatz in Zone 1 geeignet sind, und der Anlagen und Geräte, die 9.1.0.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable for use at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.1.0.51 bearing the stamp of the competent authority / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.1.0.51 visé par l'autorité compétente					8.1.2.2 (e) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.51

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order en ordre	nicht in Ordnung not in order pas en ordre	nicht anwendbar not applicable inapplicable	nicht geprüft not checked non contrôlé	Anwendbare Vorschriften / Applicable provisions Dispositions applicables
25.12	Liste oder Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, beim Stillliegen und während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet gemäß 9.1.0.52.2), mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red according to 9.1.0.52.2) bearing the stamp of the competent authority / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge conformément au 9.1.0.52.2) visé par l'autorité compétente					8.1.2.2.(f) 1.6.7.2.1.1 8.1.2.8 9.1.0.52.2
25.13	Plan mit den Grenzen der Zonen und den elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräten, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A plan indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zones intended for used in explosion hazardous areas bearing the stamp of the competent authority / Plan indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion visé par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (g) 8.1.2.8
25.14	Liste über die unter 25.13 aufgeführten Geräte mit den geforderten Angaben, mit Sichtvermerk der zuständigen Behörde / A list of the installations and equipment with the information required in 25.13 bearing the stamp of the competent authority / Liste des installations et équipements visés sous 25.13 visée par l'autorité compétente					1.6.7.2.1.1 8.1.2.2 (h) 8.1.2.8

Annex 2a

[Original: English, French and German]

Standardisierte Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe
Standardized vessel checklist in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels
Liste de contrôle standardisée des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes

Kontrollierende Behörde / Controlling authority / Autorité effectuant le contrôle	
1. Name / Name / Nom:	2. Liste Nr. / List No. / Liste N°:
3. Anschrift / Address / adresse:	
4. Tel.Nr. / Tel. No. / N° de téléphone:	5. E-Mail / e-mail / Courriel:
Ort und Zeit der Kontrolle / Location and time of the check / Lieu et date du contrôle	
6. Datum / Date / Date:	7. Uhrzeit / Time / Heure:
8. Wasserstraße / Waterway / Voie navigable: km/км:	9. Ortslage / Location / Lieu:
<input type="checkbox"/> während der Fahrt <input type="checkbox"/> beim Stillliegen <input type="checkbox"/> beim Laden/Löschen <input type="checkbox"/> under way ... <input type="checkbox"/> berthed vessel <input type="checkbox"/> at loading/unloading <input type="checkbox"/> bateau faisant route <input type="checkbox"/> bateau au mouillage <input type="checkbox"/> en chargement/en déchargement	
Schiffsdaten / Vessel data / Données relatives au bateau	
10. Amtl. Schiffsnummer / Official vessel number / N° officiel du bateau:	11. Schiffsname / Vessel name / Nom du bateau:
12. Schiffstyp / Type of vessel / Type du bateau <input type="checkbox"/> Motortankschiff / Motorized tank vessel / Bateau-citerne motorisé <input type="checkbox"/> Tankschubleichter / Tank barge / Barge-citerne <input type="checkbox"/> Binnenschiff / Inland vessel / Bateau de navigation intérieure <input type="checkbox"/> Seeschiff / Seagoing vessel / Navire de mer <input type="checkbox"/> Bunkerboot / Supply vessel / Bateau avitailleur <input type="checkbox"/> Bilgenentölungsboot / Oil separator vessel / Bateau déshuileur	13. Nummer des ADN-Zulassungszeugnisses und ausstellende Behörde / Number of the ADN certificate of approval and issuing authority / Numéro du certificat d'agrément ADN et autorité l'ayant délivré: Ausstellungsdatum: Date of issuance: Date de délivrance: Gültigkeit (bis): Validity (until): Validité (jusqu'au):

14. Eintragungen im Zulassungszeugnis / Entries in the certificate of approval / Inscriptions dans le certificat d'agrément

14.1 Tankschiff des Typs / Type of tank vessel / Type du bateau-citerne:

G C N

14.2 Ladetankzustand / Cargo tank design / Conception des citernes à cargaison:

1. Drucktank / Pressure cargo tanks / Citernes à cargaison à pression
 2. Ladetank, geschlossen / Closed cargo tanks / Citernes à cargaison fermées
 3. Ladetank, offen mit Flammendurchschlagsicherung / Open cargo tanks with flame arresters / Citernes à cargaison ouvertes avec coupe-flammes
 4. Ladetank, offen / Open cargo tanks / Citernes à cargaison ouvertes

14.3 Ladetanktyp / Type of cargo tanks / Type des citernes à cargaison:

1. Unabhängiger Ladetank / Independent cargo tanks / Citernes à cargaison indépendantes
 2. Integraler Ladetank / Integral cargo tanks / Citernes à cargaison intégrales
 3. Ladetankwandung nicht Außenhaut / Cargo tanks with wall distinct from the outer hull / Citernes à cargaison avec parois indépendantes de la coque extérieure

15. Einzelfahrer / Single vessel / Bateau isolé
 Verbandsführendes Fahrzeug / Vessel leading a convoy /
 Bateau conduisant un convoi
 Im Verband mitgeführtes Fahrzeug / Vessel moved in a convoy /
 Bateau compris dans un convoi

Amtl. Schiffsnummer und Name des verbandsführenden Fahrzeugs / Official number and name of the leading vessel /
 N° officiel et nom du bateau conduisant le convoi:

.....

16. auf der Fahrt von / coming from / en provenance
 de:

17. nach / to / à:

18. Beförderer / Carrier / Transporteur:
 (Name, Anschrift / Name, Address / Nom, Adresse)

.....

Schiffsführer (Name, Patentdaten, Bordtelefon) / Boat Master (Name, Licence, Phone on Board) / Capitaine du bateau (Nom, Attestation, N° de téléphone du bord)

.....

19. Beförderte gefährliche Güter (Menge, UN-/Stoffnr., Benennung und Beschreibung, Verpackungsgruppe) / dangerous goods carried (Quantity, UN-/substance No., Name and description, packaging group) / Marchandises dangereuses transportées (Quantité / Numéro ONU/N° d'identification):

oder Kopie Beförderungspapier / or copy of transport document / ou copie du document de transport

- Ladetanks entladen (Tank Nr. _____) / Cargo tanks discharged (Compartment ---) / Citerne à cargaisons déchargées (Citerne n° ...)
- Ladetanks leer (Tank Nr. _____) / Cargo tanks empty (Compartment ---) / Citerne à cargaison vides (Citerne n° ...)
- Ladetanks gasfrei (Tank Nr. _____) / Cargo tanks gas free (Compartment ---) / Citerne à cargaison dégazées (Citerne n° ...)

		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
Dokumente / documents / documents						
20.	Hauptverantwortlicher Schiffsführer besitzt eine gültige ADN-Sachkundebescheinigung (Basis, soweit zutreffend Aufbau Gase, Aufbau Chemikalien) / Responsible master has certificate of special knowledge of ADN (Basic, if applicable specialization gases, specialization chemicals)/ Le conducteur de bateau assumant la responsabilité générale est titulaire d'une attestation d'expert ADN					1.6.8 7.2.3.15 8.1.2.3 (b) 8.2.1.2 8.2.1.3 8.2.1.5 8.2.1.7 8.2.1.9 8.2.1.10 8.6.2
21.	Lichtbildausweis für jedes Mitglied der Besatzung (sofern zutreffend) / Means of identification, including a photograph, for each crew member (if applicable) / Document d'identification comportant une photographie pour chaque membre de l'équipage (le cas échéant)					1.10.1.4 8.1.2.1 (i) 8.2.2.8.2
22.	Beförderungspapier(e)/Transport document(s)/Document(s) de transport					5.4.0.2 5.4.0.3 5.4.1 [5.4.5] 8.1.2.1 (b) 8.1.2.9
23.	Gültiges Zulassungszeugnis (für alle Schiffe in einem Schubverband oder gekuppelte Schiffe) an Bord? / Valid certificate of approval (for all vessels in a pushed convoy or side-by-side formation) on board ? / Le certificat d'agrément valide (pour tous les bateaux des convois poussés et formations à couple) est-il présent à bord ?					1.16.1.1.1 7.2.2.19 8.1.2.1 (a) 8.1.2.7 8.6.1.3 8.6.1.4
24.	Aktuelle Schiffsstoffliste an Bord? Up-to-date vessel substance list on board ? / La liste actualisée des matières dangereuses admises au transport est-elle présente à bord ?					1.16.1.2.5 7.2.2.0.1 8.1.2.3 g)
25.	Weitere Dokumente an Bord? / Other documents on board ?/ Autres documents se trouvant à bord ? [siehe optionale Anlage / see optional annex / voir annexe optionnelle]					8.1.2.1 8.1.2.3 8.1.2.8
26.	Während des Ladens und Löschens: Prüfliste vollständig ausgefüllt und unterschrieben / During loading and unloading: checklist completed and signed / Au cours du chargement et du chargement: liste de contrôle complètement remplie et signée					1.4.3.3 m) 1.4.3.7.1 h) 7.2.4.10 8.6.3
Beförderungsbestimmungen / transport regulations / opération de transport						
27.	Aktuell beförderte Gefährliche Güter in der Schiffsstoffliste enthalten / Presently transported product(s) listed in the vessel substance list / Les matières transportées sont-elles incluses dans la liste des matières dangereuses admises au transport ?					1.16.1.2. 5 7.2.2.0.1

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
28.	Vorbehalte aus der Schiffsstoffliste für die beförderten gefährlichen Güter berücksichtigt / Reservations in the vessel substance list regarding the transported dangerous goods observed / Les réserves applicables à certaines matières dangereuses contenues dans la liste sont-elles respectées ?					1.16.1.2.5
29.	Freistellungen anwendbar / Exemptions applicable / Exemptions applicables					1.1.3
30.	Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch bzw. zugelassenem Ladungsrechner zulässig / Loading and ballast condition allowed in accordance with the stability booklet or the approved loading instrument / Conditions de chargement et de ballastage autorisées conformément au manuel de stabilité ou à l'instrument de chargement agréé					1.6.7.2.2.2 9.3.x.13.3
31.	Nur autorisierte Personen an Bord / Only persons authorized on board / Seules personnes autorisées à bord					8.3.1.1
32.	Schiff durch betriebliche oder technische Maßnahmen gegen missbräuchliche Verwendung des Schiffes und der gefährlichen Güter geschützt (sofern zutreffend) / Operational or technical measures taken on vessel in order to prevent the improper use of the vessel and of the dangerous goods (if applicable) / Les mesures d'exploitation ou techniques doivent être prises sur le bateau afin d'empêcher l'utilisation impropre du bateau et des marchandises dangereuses (si applicable)					1.10.3.3
33.	Feuerlöscheinrichtung an Deck vorhanden (und während des Ladens und Löschens in Einsatzbereitschaft) / Fire-extinguishing system available (and ready for operation during loading and unloading) / Système d'extinction disponible (et prêt à fonctionner lors du chargement et du déchargement)					1.6.7.2.2.2 7.2.4.40 9.3.x.40.1
34.	Zusätzliche Feuerlöscheinrichtung im Maschinenraum / Additional fixed fire-extinguishing system in the engine room, the pump-room and all spaces containing essential equipment (switchboards, compressors, etc.) for the refrigeration equipment, if any / Système additionnel d'extinction fixé à demeure dans le compartiment des machines, la chambre des pompes et tout local contenant des matériels indispensables (tableaux de distribution, compresseurs, etc.) pour le matériel de réfrigération, le cas échéant					1.6.7.2.2.2 9.3.x.40.2
35.	Dusche und Augen- und Gesichtsbad an einer direkt vom Bereich der Ladung zugänglichen Stelle[, Rückschlagventil, Trinkwasserqualität] / Shower and eye and face bath at a location directly accessible from the cargo area[, spring-loaded non-return valve, quality of drinking water] / Douche et installation pour le rinçage des yeux et du visage avec accès direct depuis zone à cargaison[, munies d'un clapet antiretour à ressort, et fournissant de l'eau potable]					7.2.4.60 9.3.x.60

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositifs applicables
36.	Sichtprüfung der Lade- und Löschleitungen einschließlich der Ventile (z.B. Unterscheidung der Leitungen, Vorhandensein Absperramatur, Druckmesseinrichtung Über-/Unterdruck) / Visual inspection of the loading and unloading piping (e.g. xxxxx) / Inspection visuelle des tuyaux de chargement/déchargement (soupapes y comprises) par ex. xxxxx					9.3.x.25
37.	Alle Abschlussvorrichtungen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) während der Fahrt geschlossen / All the shut-off devices of the loading and unloading piping (if existing) closed during way / Les dispositifs de fermeture des tuyauteries de chargement et de déchargement, le cas échéant, sont fermées pendant que le bateau est en route					7.2.4.16.3 7.2.4.16.7 9.3.x.25.2f) 9.3.x.25.5
38.	Sichtprüfung autonome Schutzsysteme (Flammendurchschlagsicherungen, Sicherheitsventile) (sofern zutreffend) / Visual inspection of [Self-contained] [Autonomous] protection systems (flame arrester, Safety valves) (if applicable) / Inspection extérieure des systèmes de protection autonomes (coupe-flammes, soupapes de sécurité) (si applicable)					1.2.1 1.6.7.2.2.2 8.1.2.2 8.1.7.2 9.3.x.22.4 9.3.x.22.5
39.	Elektrische und nicht-elektrische Anlagen und Geräte in explosionsgefährdeten Bereichen erfüllen Anforderungen der jeweiligen Zone (wenn Zoneneinteilung gilt) / Electrical and non-electrical installations and equipment used in explosion hazardous areas (where the classification of zones applies) meet at least the requirements for use in the area concerned / Les installations et équipements électriques et non électriques utilisés dans les zones de risque d'explosion (lorsque le classement en zones s'applique) satisfont au moins aux exigences pour une utilisation dans la zone concernée					1.2.1 1.6.7.2.2.2 9.3.x.52.1 9.3.x.53.1
40.	Autonome Schutzsysteme unter Berücksichtigung der für die Schiffsstoffliste vorgesehenen Stoffe entsprechend den dafür erforderlichen Explosionsgruppen/ Untergruppen ausgewählt (siehe Unterabschnitt) / The autonomous protection system are chosen according to the explosion groups/subgroups of the substances listed in the list of substances on the vessel / Les systèmes de protection autonomes sont choisis en fonction des groupes/sous-groupes d'explosion des matières figurant dans la liste des matières autorisées au transport					9.3.2.22.4 9.3.3.22.4 3.2.3.2 Tabelle C Sp. (16)
41.	Deutlich lesbare Zutrittsverbotszeichen an geeigneten Stellen / Clearly legible Notice boards prohibiting admittance on board at appropriate places / Panneaux interdisant l'accès à bord facilement lisibles aux emplacements appropriés					8.3.3 9.3.x.71
42.	Deutlich lesbare Rauchverbotszeichen an geeigneten Stellen / Notice boards prohibiting smoking at appropriate places / Panneaux « interdit de fumer » aisément lisibles aux emplacements appropriés					8.3.4 7.2.3.41.1 9.3.x.74

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
43.	Verschluss der Ladetanks und anderer Räume / Cargo tanks and other rooms closed / Les citernes à cargaison et les autres locaux sont fermés					7.2.3.22 7.2.4.22
44.	Füllungsgrad von Ladetanks / Degree of filling of cargo tanks/ Degré de remplissage des citernes à cargaison					3.2.3.2 Tab.C Sp. (11) 7.2.4.21
45.	Aktueller Ladefall und Ballastfall gemäß Stabilitätshandbuch/Ladungsrechner / Current filling and ballasting condition according stability booklet/loading instrument / Conditions concrètes de remplissage et de ballastage selon le manuel de stabilité/l'instrument de chargement					1.6.7.2.2.2 1.6.7.2.4 9.3.x.13.3
46.	Bezeichnung des Schiffes mit blauen Kegeln/Lichtern / Marking with blue coins/lights/ Signalisation avec cônes bleus/feux bleus					7.2.5.0 3.2.3.2 Tab. C Sp. (19)
47.	Bei Schiffen in Fahrt: alle Absperrarmaturen der Lade- und Löschleitungen (sofern vorhanden) sowie der Rohrleitungen der Nachlenzsysteme geschlossen[,alle Schrauben eingesetzt] / For vessels under way: The shut-off devices of the loading and unloading piping (if available), as well as of the pipes of the stripping systems closed[, all screws fixed] / Pour les bateaux faisant route: tous les dispositifs de fermeture des tuyauteries à cargaison (le cas échéant), ainsi que des tuyauteries des systèmes d'assèchement sont fermés et verrouillés					7.2.4.16.3
48.	Kofferdämme leer und deren Lüftungsöffnungen mit Flammendurchschlagsicherungen (nur bei gefordertem Explosionsschutz gem. Unterabschnitt 3.2.3.2 Tabelle C, Spalte (17) / The cofferdams are empty, and their ventilation openings are fitted with a flame arrester capable of withstanding a deflagration (where an anti-explosion protection is required according column (17) in Table C of 3.2.3.2) / Les cofferdams sont vides, leurs orifices de ventilation sont équipés de coupe-flammes résistant à une déflagration (lorsqu'une protection contre les explosions est exigée conformément à la colonne (17) du Tableau C du 3.2.3.2)					7.2.3.1.1 7.2.3.20.1, 9.3.2.20.4, 9.3.3.20.4
49.	Aufstellungsräume, die isolierte Ladetanks enthalten, nicht mit Wasser gefüllt / Hold spaces containing insulated cargo tanks shall not filled with water / Les espaces à cargaison contenant des citernes isolées ne doivent pas être remplis d'eau					7.2.3.20.1
50.	Keine Leckagen in Pumpenräumen unter Deck / No leaks in the cargo pump-rooms below deck / Il n'y a pas de fuite dans les compartiments des pompes à cargaison situées sous le pont					7.2.3.2.1
51.	Keine Lagerung von Versandstücken im Bereich der Ladung, vorschriftsmäßige Reste- und Slopbehälter / No carriage of packages in the cargo area, except appropriate receptacles for residual products and receptacles for slops / Il n'y a pas d'emballages dans la zone à cargaison, à l'exception des récipients pour produits résiduaire et des récipients pour les slops					7.2.4.1.1 9.3.2.26.3 9.3.3.26.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables ()
52.	Keine motorisierten Beförderungsmittel wie Personenkraftwagen oder Motorboote im Bereich der Ladung / No power-driven conveyances such as passenger cars and motor boats in the cargo area / Il n'y a pas de véhicules à moteur tels que voitures particulières et canots à moteur dans la zone de cargaison					7.2.3.31.2
53.	Während des Ladens und Löschens: Evakuierungsmittel vorhanden / During loading and unloading: means of evacuation available / Au cours du chargement et du déchargement il existe de moyens d'évacuation					1.4.3 1.4.2.2.1d) 7.2.4.77
[54.	Gasspüranlagen durch geschultes und eingewiesenes Personal gewartet [und kalibriert] / Gas detection system maintained and calibrated by trained and qualified personnel / Les installations de détection de gaz doivent être entretenues et étalonnées par du personnel formé et qualifié					7.2.3.6]
55.	Kabel sind so geführt, dass eine Beschädigung nicht zu befürchten ist. Leitungskupplungen befinden sich außerhalb des explosionsgefährdeten Bereichs. / Movable electric cables are installed in such a way as to ensure that they are not at risk of damage. Connectors are located outside of the explosion danger area. / Les câbles électriques mobiles sont installés de telle manière qu'ils ne risquent pas d'être endommagés. Les connecteurs doivent être situés à l'extérieur de la zone de danger d'explosion					7.2.3.51.2
56.	Begrenzung der beförderten Mengen / Limitation of the quantities carried / Limitation des quantités transportées					7.2.4.1.2 7.2.4.1.3 7.2.4.1.4
57.	Berieselungsanlage betriebsbereit, wenn in Tabelle C, Spalte (9) gefordert / Gas or vapour water-spray system kept ready for operation if required in column (9) of Table C / S'il est exigé à la colonne (9) tableau C du chapitre 3.2, le système de pulvérisation d'eau pour les gaz ou vapeurs est tenu prêt à fonctionner au cours des opérations					7.2.4.28.1
58.	Beim Laden und Löschen tiefgekühlt verflüssigter Gase: Auffangwanne unter den Landanschlüssen der Lade- und Löschleitungen aufgestellt, Wasserfilm um das genutzte Sammelrohr aktiviert / During loading or unloading of refrigerated liquefied gases: drip tray placed under the shore connection, a water film around the shore connection of the piping for loading and unloading is activated / Pendant le chargement ou le déchargement de gaz liquéfiés réfrigérés : une gatte est placée sous le raccordement à terre, et un film d'eau autour du raccordement à terre des tuyauteries de chargement et déchargement est déclenché.					7.2.4.29 9.3.1.21.11
Ausrüstung / equipment / оборудование / équipements						
59.	Persönliche Schutzausrüstung PP für jedes Besatzungsmitglied an Bord und geprüft / Personal protection PP for each crew member on board and checked / Il y a à bord pour chaque membre de l'équipage un équipement de protection personnelle PP vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
60.	Geeignetes Fluchtgerät EP für jede Person an Bord und geprüft / Suitable escape device for each person on board and checked / Il y a pour chaque personne se trouvant à bord un dispositif de sauvetage approprié EP vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
61.	Gasspürgerät EX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Flammable gas detector EX with instructions for its use on board and checked / Il y a à bord un détecteur de gaz inflammables EX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
62.	Toximeter TOX mit Gebrauchsanweisung an Bord und geprüft / Toximeter TOX with instructions for its use on board and checked / Il y a à bord un toximètre TOX, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 7.2.2.5 8.1.5 8.1.6.3
63.	Geeignetes umluftabhängiges Atemschutzgerät A an Bord und geprüft / Breathing apparatus ambient air-dependent A on board and checked / Il y a à bord un appareil de protection respiratoire dépendant de l'air ambient A, avec sa notice et vérifié					1.2.1 3.2.3 Tab. C (18) 8.1.5 8.1.6.3
64.	Zwei zusätzliche Handfeuerlöcher an Bord / Two additional hand fire-extinguishers on board / Il y a à bord deux extincteurs à main additionnels					8.1.4 8.1.6.1 9.3.x.40.3

Annex 2b

[Original: English, French and German]

Anlage zur standardisierten Schiffskontrollliste gemäß 1.8.1.2.1 ADN für Tankschiffe Annex to the standardized vessel check in accordance with 1.8.1.2.1 of ADN for tank vessels Annexe à la liste de contrôle standardisée des bateaux conformément à l'ADN 1.8.1.2.1 pour les bateaux-citernes						
Optionale Kontrollliste für Dokumente in Ergänzung zu Z 25 der standardisierten Schiffskontrolle Optional checklist for documents in addition to No. 25 of the standardized vessel check Liste optionnelle de contrôle des documents en supplément au point 25 du contrôle standard des bateaux						
		(a)	(b)	(c)	(d)	
	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
25.1	Schriftliche Weisungen / Instructions in writing / Consignes écrites					8.1.2.1 (c) 5.4.3 8.1.2.4 8.1.2.9
25.2	Abdruck oder elektronische Version des ADN mit der beigefügten Verordnung in der jeweils gültigen Fassung / Paper copy or electronic version of the ADN with the latest version of its Annexed Regulations / Un exemplaire sur papier ou une version électronique de l'ADN avec la dernière version en vigueur de son Règlement annexé					8.1.2.1 (d)
25.3	Bescheinigung der Isolationswiderstände, Bescheinigung über die Prüfung der Anlagen und Geräte und autonomen Schutzsysteme, Bescheinigung zur Übereinstimmung der Unterlagen mit den Gegebenheiten an Bord / inspection certificate of the insulation resistance, certificates concerning the inspection of all installations, equipment and self-contained protection systems and the conformity of the documents with the circumstances on board; / Le certificat de vérification de la résistance de l'isolation des installations électriques, les attestations relatives à la vérification des installations et équipements et des systèmes de protection autonomes, la preuve de la conformité des documents aux conditions à bord					8.1.2.1 (e) 8.1.2.8 8.1.7.1 8.1.7.2
25.4	<i>(Deleted)</i>					
25.5	Bescheinigung über die Prüfung der Feuerlöschschläuche und der besonderen Ausrüstung / inspection certificate concerning the inspection of the fire-extinguishing hoses the special equipment / Certificat d'inspection des extincteurs à main, des tuyaux d'extinction d'incendie, et de l'équipement spécial					8.1.2.1 (f) 8.1.2.8 8.1.6.1 8.1.6.3
25.6	Prüfbuch für alle geforderten Messergebnisse-/ a book in which all required measurement results are recorded / Carnet de contrôle dans lequel sont consignés tous les resultants de mesures					8.1.2.1 (g) 8.1.2.8
25.7	Kopie des wesentlichen Textes der Sonderregelungen gemäß Kapitel 1.5, die bei einem Transport in Anspruch genommen werden / Copy of the relevant text of the special authorizations referred to in 1.5 which are used for a transport / Copie du texte des autorisations spéciales relevant du 1.5 en vertu desquelles le transport est réalisé					8.1.2.1 (h) 1.5.1 8.1.2.8

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
25.8	Stauplan / Loading plan / Plan de chargement					8.1.2.3 (a) 7.2.4.11.2 8.1.2.8
25.9	Lecksicherheitsplan / Damage control plan / Plan de sécurité en cas d'avarie					8.1.2.3 (c) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.13 9.3.x.14 9.3.x.15
25.10	Stabilitätshandbuch und Beleg über die Genehmigung des Ladungsrechners / The stability booklet and the proof of the loading instrument having been approved by the recognized classification society / Manuel de stabilité et preuve que l'instrument de chargement a été approuvé par une société de classification agréée					8.1.2.3 (c) 1.2.1 9.3.x.13.3
25.11	Gültiges Klassifikationszeugnis / Valid classification certificate / Certificat de classification valide					1.6.7.2.2.2 1.6.7.3 8.1.2.3 (e) 8.1.2.8 9.3.x.8
25.12	Bescheinigung über die Prüfung der besonderen Ausrüstung, der Gaspüranlagen und der Sauerstoffmessanlage (sofern zutreffend) / Certificates concerning the inspection of the special equipment, the gas detection systems and the oxygen measuring system (if applicable) / Attestations relatives à l'inspection de l'équipement spécial, des installations de détection de gaz et de l'installation de mesure de l'oxygène (le cas échéant)					8.1.2.3 (f) 8.1.2.8 8.1.6.3
25.13	Gültige Prüfbescheinigung für die für das Laden und Löschen benutzten Schlauchleitungen / Valid inspection certificate for hose assemblies used for loading and unloading / Attestation valide relative au contrôle des tuyauteries flexibles utilisées pour le chargement et le déchargement					1.6.7.2.2.2 8.1.2.3 (h) 8.1.2.8 8.1.6.2
25.14	Instruktion für die Lade- und Löschraten / Instructions relating to the loading and unloading flows / Instructions relatives aux débits de chargement et de déchargement [Nr. 11 des Zulassungszeugnisses / No. 11 of the certificate of approval / Point 11 du certificat d'agrément]					8.1.2.3 (i) 8.1.2.8 9.3.2.25.9 9.3.3.25.9
25.15	Bescheinigung über die Kontrolle der Pumpenräume / Inspection certificate of the cargo pump-rooms / Certificat d'inspection des chambres des pompes à cargaison					8.1.2.3 (j) 8.1.8
25.16	Heizinstruktion bei der Beförderung von Stoffen mit einem Schmelzpunkt ≥ 0 °C / Heating instruction in the event of carriage of goods having a melting point ≥ 0 °C / Instructions de chauffage lors du transport de matières dont le point de fusion ≥ 0 °C					8.1.2.3 (k) 8.1.2.8
25.17	Reiseregistrierung für jeden Ladetank, wenn das Fahrzeug für UN 1203 <u>Benzin</u> oder <u>Ottokraftstoff</u> zugelassen ist / Register of operations <u>for each cargo tank</u> , if the vessel is accepted for the carriage of UN <u>No. 1203 petrol</u> / Document d'enregistrement d'opérations <u>pour chaque citerne à cargaison si le bateau-citerne est admis</u> au transport du <u>No ONU 1203 essence</u>					8.1.2.3(m) 7.2.4.12 8.1.2.8 8.1.11
25.18	Kühlinstruktion bei der Beförderung von Stoffen in gekühlter Form / Refrigeration instruction in the event of carriage of refrigerated substances / Instructions de réfrigération en cas de transport de matières réfrigérées					8.1.2.3 (n) 7.2.3.28 8.1.2.8

Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle		in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
25.19	Bescheinigung über die Kühlanlage / Certificate concerning the refrigeration system / Certificat relatif à l'installation de réfrigération					8.1.2.3 (o) 8.1.2.8 9.3.x.27.10
25.20	Prüfbescheinigungen über die fest installierten Feuerlöscheinrichtungen / Inspection certificates concerning the fixed fire extinguishing systems / Attestations d'inspection relatives aux installations d'incendie fixées à demeure					8.1.2.3 (p) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.40.2.9
25.21	Berechnung der Haltezeit und Dokumentation des Wärmeübergangswertes / The determination of the holding time and documentation on the heat transmission coefficient / Détermination du temps de retenue et documentation relative au coefficient de transmission thermique					8.1.2.3 (q) 9.3.1.24.1a) 9.3.1.24.1c) 7.2.4.16.16 7.2.4.16.17
25.22	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die mindestens für den Betrieb in Zone 1 geeignet sind und der Anlagen und Geräte die 9.3.x.51 entsprechen, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment suitable to be used at least in zone 1 and the installations and equipment complying with 9.3.x.51, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure qui sont appropriés au moins pour une utilisation en zone 1 et des installations et équipements conformes au 9.3.x.51, visés par l'autorité compétente					8.1.2.3 (r) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51
25.23	Liste oder ein Übersichtsplan der fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, nicht betrieben werden dürfen (rot gekennzeichnet), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / list of or a general plan indicating the fixed installations and equipment which are not authorized for use during loading and unloading, gas-freeing or during a stay near to or within an onshore assigned zone (marked in red), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / Liste ou plan schématique des installations et équipements fixés à demeure dont l'utilisation n'est pas autorisée durant le chargement, le déchargement, le dégazage ou le stationnement à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre (marqués en rouge), visés par l'autorité compétente					8.1.2.3 (s) 1.6.7.2.2.2 7.2.3.51.4 8.1.2.8 9.3.x.52.3
25.24	ein von einer anerkannten Klassifikationsgesellschaft genehmigter Plan mit den Grenzen der Zonen, auf dem die in der jeweiligen Zone installierten elektrischen und nicht-elektrischen Anlagen und Geräte zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereiche sowie die autonomen Schutzsysteme eingetragen sind, mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A plan approved by a recognized classification society indicating the boundaries of the zones and the location of the electrical and non-electrical equipment installed in the relevant zone intended to be used in explosion hazardous areas, as well as [self-contained] [autonomous] protection systems, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / Plan approuvé par une société de classification agréée indiquant les limites des zones et l'emplacement des installations et équipements électriques et non électriques installés dans la zone concernée qui sont destinés à être utilisés dans des zones de risque d'explosion ainsi que des systèmes de protection autonomes, visé par l'autorité compétente					8.1.2.3 (t) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8 9.3.x.51

	Gegenstand der Kontrolle / topic of the check / Objet du contrôle	in Ordnung in order En ordre	nicht in Ordnung not in order Pas en ordre	nicht anwendbar not applicable Non applicable	nicht geprüft not checked Non contrôlé	Anwendbare Vorschriften Applicable provisions Dispositions applicables
25.25	Liste über die unter 25.24 aufgeführten Geräte sowie der autonomen Schutzsysteme mit den Angaben gemäß 8.1.2.3 u), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of the installations/equipment referred to under 25.24 and of the self-contained protection systems, with the information according 8.1.2.3 u), bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / Liste des installations et équipements visés au 25.24 ainsi que des systèmes de protection autonomes, avec les renseignements requis au 8.1.2.3 u), visée par l'autorité compétente					8.1.2.3 (u) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8
25.26	eine Liste oder ein Übersichtsplan über die außerhalb der explosionsgefährdeten Bereiche fest installierten Anlagen und Geräte, die während des Ladens, Löschens, Entgasens beim Stillliegen oder während des Aufenthalts in einer oder unmittelbar angrenzend an eine landseitig ausgewiesene Zone, betrieben werden dürfen, soweit sie nicht unter 25.22 und 25.24 fallen), mit Sichtvermerk der Behörde, die das Zulassungszeugnis erteilt hat / A list of or general plan indicating the fixed installations and equipment installed outside the explosion hazardous areas that may be used during loading, unloading, gas-freeing, berthing or during a stay in the immediate vicinity of or within an onshore assigned zone, if not referred to in 25.22 and 25.24, bearing the stamp of the competent authority issuing the certificate of approval / Liste ou plan schématique indiquant les installations et équipements fixés à demeure situés en dehors des zones de risque d'explosion, qui peuvent être utilisés pendant le chargement, le déchargement, le dégazage, le stationnement ou pendant le séjour à proximité immédiate ou à l'intérieur d'une zone assignée à terre, s'ils ne sont visés par le 25.22 ou le 25.24, visés par l'autorité compétente					8.1.2.3 (v) 1.6.7.2.2.2 8.1.2.8
25.27	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/Bemerkung 12, Buchstaben p) und q) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 12 subparagraphs (p) and (q), if appropriate / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 12, alinéas p) et q), le cas échéant					8.1.2.3 (w) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8
25.28	die nach Unterabschnitt 3.2.3.1, Erläuterungen zur Tabelle C, Erläuternde Bemerkung zu Spalte (20), Zusätzliche Anforderung/ Bemerkung 33, Buchstaben i), n) und o) geforderten Bescheinigungen / The certificates required under 3.2.3.1, Explanations concerning Table C, explanatory note for column (20), remark 33 subparagraphs (i), (n) and (o), if appropriate / Attestations exigées au 3.2.3.1, Explications concernant le tableau C, Notes explicatives pour la colonne (20), observation 33, alinéas i), n) et o), le cas échéant					8.1.2.3 (x) 3.2.3.1 (20) 8.1.2.8

Annex 3

[Original: English, French and German]

Allgemeine Bemerkungen zur Verwendung der Standardisierten Kontrollliste

General Remarks about the use of the Standardized [Harmonized] checklist

Observations générales relatives à l'utilisation des listes de contrôles standardisées

Diese Informationen müssen mindestens in zwei Sprachen vorliegen, d.h. in der Sprache des Landes, in dem die Prüfung stattfindet, und, falls diese Sprache nicht Französisch, Englisch oder Deutsch ist, in einer dieser drei Sprachen, je nachdem, was zutreffend ist.

The information should be provided in at least two languages, that is, the language used in the country of the check and, if that language is not French, English or German, in one of those three languages, as appropriate.

Les listes de contrôle utilisées par les autorités des Parties contractantes doivent être établies au minimum dans la langue de la Partie contractante émettrice et, si cette langue n'est pas le français, l'anglais ou l'allemand, dans une de ces trois langues, selon qu'il convient.

(a) Die Prüfliste ist nicht vollständig, die zuständigen Behörden können darüberhinaus jeden allgemeinen Aspekt gemäß Absatz 1.8.1.2.1, letzter Satz, prüfen.

(b) Die zu überprüfenden Punkte sind nicht auf die mitzuführenden Dokumente beschränkt, sondern es wird außerdem eine Vielzahl verschiedener technischer Aspekte abgefragt.

(c) Die Prüfliste muss zwecks einer optionalen Überprüfung der verschiedenen notwendigen Bescheinigungen auch den Anhang umfassen.

(d) Es ist nicht notwendig, die Listen von Überprüfungen aufzubewahren, die an Bord des Schiffes durchgeführt wurden.

(a) The checklist is not exhaustive since the competent authorities could check any unspecified points in accordance with the final sentence of 1.8.1.2.1;

(b) The points to be checked are not be confined principally to documentation but does comprise numerous technical points also;

(c) The checklist shall also include the annex, for optional verification of the various certificates required;

(d) There is be no requirement to keep the lists of checks carried out on board the vessel.

(a) La liste de contrôle n'est pas exhaustive, dans la mesure où les autorités compétentes peuvent effectuer toute action spécifique ou contrôle plus poussé en application de la dernière phrase du 1.8.1.2.1 ;

(b) Les points à vérifier ne sont pas uniquement cantonnés à la documentation, mais peuvent inclure également de nombreux aspects techniques ;

(c) La liste de contrôle doit aussi inclure son annexe, aux fins de vérification optionnelle des divers certificats requis ;

(d) Il n'existe aucune prescription obligeant à conserver à bord du bateau la liste des contrôles effectués.